Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Około zaś jedenastej godziny wyszedłszy znalazł innych stojących bezczynnie i mówi im dlaczego tu staliście cały dzień bezczynni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyszedł około jedenastej i zastał innych stojących, zapytał ich: Dlaczego tutaj cały dzień bezczynnie stoicie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Koło zaś jedenastej wyszedłszy znalazł innych stojących i mówi im: Dlaczego tu staliście cały dzień bezczynni? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Około zaś jedenastej godziny wyszedłszy znalazł innych stojących bezczynnie i mówi im dlaczego tu staliście cały dzień bezczynni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wyszedł o siedemnastej, zastał również czekających na pracę. Dlaczego tu bezczynnie stoicie cały dzień? — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyszedł około godziny jedenastej i znalazł innych, którzy stali bez zajęcia, i zapytał ich: Dlaczego tu bezczynnie stoicie cały dzień? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem o jedenastej godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnujący, i rzekł im: Przecz tu stoicie cały dzień próżnujący? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A około jedennastej wyszedł i nalazł drugie stojące, i rzekł im: Co tu stoicie cały dzień próżnujący? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wyszedł około godziny jedenastej, spotkał innych stojących i zapytał ich: Czemu tu stoicie cały dzień bezczynnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyszedłszy około jedenastej znalazł jeszcze innych stojących i mówił do nich: Dlaczego tutaj bezczynnie przez cały dzień stoicie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyszedł jeszcze około godziny jedenastej, napotkał innych, którzy tam stali i zapytał: Dlaczego tu stoicie przez cały dzień i nie pracujecie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszedł wreszcie około jedenastej i spotkał jeszcze innych stojących. Zapytał: «Dlaczego stoicie tu przez cały dzień bezczynnie?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy wyszedł o jedenastej, znalazł jeszcze innych stojących. Zapytał ich: Dlaczego przez cały dzień stoicie tu bezczynnie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy około piątej po południu spotkał jeszcze innych bez pracy, zapytał: - Cóż to, przez cały dzień stoicie tu bezczynnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wyszedł około jedenastej godziny, zastał innych stojących. I mówi do nich: Czemu tu stoicie cały dzień bezczynnie? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вийшов об одинадцятій годині, знайшов інших, що стояли, і каже їм: Чому ви стоїте тут без діла цілий день? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wkoło w zaś jedenastą wyszedłszy znalazł innych od przedtem stojących i powiada im: Po co bezpośrednio tutaj stoicie cały dzień nie działający? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy wyszedł około jedenastej godziny, znalazł innych, którzy stali bezczynnie, i im mówi: Dlaczego cały dzień stoicie tu bezczynni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mniej więcej na godzinę przed zachodem słońca wyszedł, znalazł jeszcze innych stojących i zapytał ich: "Czemu wystajecie tutaj bezczynnie przez cały dzień?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wyszedł około godziny jedenastej i znalazł innych stojących, i powiedział do nich: ʼDlaczego stoicie tu cały dzień bezczynnie?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wychodził około piątej, spotkał kolejnych ludzi i zapytał: „Czemu staliście tu bezczynnie cały dzień?”. |